

No. 24929

---

**CANADA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the purpose of facilitating the reciprocal enforcement of maintenance orders between Norway and the province of British Columbia. Ottawa, 16 October 1980**

**Amendments**

*Authentic texts: English and French.*

*Agreement and certified statements were registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique. Ottawa, 16 octobre 1980**

**Modifications**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY AND THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Ottawa,  
October 16, 1980

Ottawa,  
le 16 octobre 1980

X-7/80

X-7/80

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments concerning the establishment of arrangements for the reciprocal enforcement of maintenance orders with respect to Norway and the Province of British Columbia.

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les dispositions à prendre en vue d'assurer l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Under the relevant Norwegian legislation, Law No. 3 of June 19, 1931, recognition of foreign maintenance orders for the purpose of their enforcement in Norway by the Norwegian courts is contingent, in each case, on the conclusion of an "agreement with a foreign State". Thus, in order to meet the requirements of Norwegian law in this instance it is necessary for the Governments of Canada and Norway to con-

Aux termes de la législation norvégienne pertinente, à savoir la Loi n° 3 du 19 juin 1931, la reconnaissance d'ordonnances alimentaires et leur exécution en Norvège par les tribunaux norvégiens sont subordonnées, dans chaque cas, à la conclusion d'un « accord avec l'Etat étranger ». Ainsi, pour satisfaire aux exigences de la loi norvégienne dans le cas présent, il faut que les Gouvernements du Canada et de la Norvège con-

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

clude an international agreement governed by international law.

Accordingly, on instructions from my Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Norway and the Government of Canada for the purpose of facilitating, in accordance with the relevant legislation of Norway and of the Province of British Columbia, the reciprocal enforcement of maintenance orders as between Norway and the Province of British Columbia.

It is understood that the sole purpose of concluding this agreement between our two Governments is to meet the requirements of Norwegian law on this subject. In this connection, the Government of Norway confirms its understanding that in undertaking to conclude an agreement for the aforesaid purpose, the Government of Canada wishes to make it clear that under the Canadian constitutional system the recognition and enforcement of maintenance orders is a matter which falls solely within provincial jurisdiction.

It is further proposed that if, as a result of later consultations, it should appear desirable to extend the field of application of this agreement to other Provinces of Canada, and the Governments of the Provinces concerned take appropriate action to declare Norway to be a reciprocating state for purpose of the recognition of maintenance orders, this may be effected by means of subsequent Exchanges of Notes amending the present agreement.

If the above proposals are acceptable to the Canadian Government I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

cluent un accord international régi par le droit international.

En conséquence, sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Canada afin de faciliter, conformément aux législations pertinentes de la Norvège et de la province de la Colombie-Britannique, l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Il est convenu que le seul but visé par le présent Accord entre nos deux Gouvernements est de satisfaire aux exigences de la loi norvégienne en la matière. A cet égard, le Gouvernement de la Norvège reconnaît que, tout en acceptant de conclure un accord, le Gouvernement du Canada tient à préciser qu'en vertu du régime constitutionnel canadien, la reconnaissance et l'exécution des ordonnances alimentaires sont du ressort exclusif des provinces.

Il est en outre proposé que si, par suite d'entretiens ultérieurs, il paraissait souhaitable d'étendre le champ d'application du présent Accord à d'autres provinces du Canada, et que les gouvernements des provinces intéressées prenaient les dispositions voulues pour déclarer la Norvège un Etat contractant aux fins de la reconnaissance des ordonnances alimentaires, il soit alors loisible de le faire au moyen d'un échange de notes modifiant le présent Accord.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETTER GRAVER  
Ambassador of Norway

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur de la Norvège  
PETTER GRAVER

## II

Ottawa,  
October 16, 1980

Ottawa,  
le 16 octobre 1980

Note No. FLE-1245

Note n  FLE-1245

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. X-7/80 of October 16, 1980, which reads follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n  X-7/80 du 16 octobre 1980, dont la traduction française se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions contenues dans la Note de Votre Excellence et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Extérieures,  
MARK MACGUIGAN

AMENDMENTS OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 16 OCTOBER 1980 CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY AND THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

MODIFICATIONS DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 16 OCTOBRE 1980 CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 7 and 11 December 1981, which came into force on 11 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned agreement by extending its application to the province of Manitoba.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 5 September and 13 November 1984, which came into force on 13 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned agreement of 16 October 1980 by extending its application to the province of Saskatchewan.

*Certified statements were registered by Canada on 16 July 1987.*

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 7 et 11 décembre 1981, qui est entré en vigueur le 11 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'accord susmentionné en étendant son application à la province du Manitoba.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 5 septembre et 13 novembre 1984, qui est entré en vigueur le 13 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'accord susmentionné du 16 octobre 1980 en étendant son application à la province de la Saskatchewan.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 16 juillet 1987.*

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 204 du présent volume.